

PŘEKLADY 2017 - 2020
VOLNÉ K ČESKÉ PREMIÉŘE

květen 2022



ANGLICKY PSANÁ DRAMATIKA

Richard Baer (USA)

PŘÁZDNINOVÁ ROMANCE (HEARTS AND FLOWERS)

přeložil **Martin Fahrner**

3 m, 3 ž

komedie

Torben Betts (Velká Británie)

S CAROLINE V KUCHYNI (CAROLINE'S KITCHEN)

přeložil **Michal Zahálka**

3 m, 3 ž (+ 2-3 němé role)

černá komedie

Lee Blessing (USA)

NA KONCI CESTY (DOWN THE ROAD)

přeložil **Libor Ulovec**

2 m, 1 ž

drama - thriller

Scott Z. Burns (USA)

KNIHOVNA (LIBRARY)

přeložil **Adam Doležal**

4 m, 4 ž

psychologické drama

Oliver Cotton (Velká Británie)

NÁVRAT (DAYTONA)

přeložil **Šimon Dominik**

2 m, 1 ž

komorní drama

Martin Crimp (Velká Británie)

DOST BYLO MUČENÍ (WHEN WE HAVE SUFFICIENTLY TORTURED EACH OTHER)

přeložila **Jitka Sloupová**

2 m, 4 ž

Norm Foster (Kanada)

VNITŘNÍ HLAS (MY NARRATOR)

přeložil **Martin Fahrner**

2 m, 2 ž

komedie

Lauren Gunderson (USA)

ZKROCENÍ ZLÉ KNIHY (BOOK OF WILL)

přeložil **Zdeněk Bartoš**

7 m, 3 ž

historická hra

Jason Hall (Kanada)

TŘETÍ POSCHODÍ (THIRD FLOOR)

přeložil Zdeněk Bartoš

1 m, 1 ž

napínavá konverzačka

Jordan Harrison (USA)

MARJORIE DE LUXE (MARJORIE PRIME)

přeložila Martina Neradová

2 m, 2 ž

drama

Robin Hawdon (Velká Británie)

HORKÁ NOC V PROVENCE (NIGHT IN PROVENCE)

přeložil Martin Fahrner

3 m, 3 ž

komedie

Marty Chan (Kanada)

DŮM Z KOSTÍ (THE BONE HOUSE)

přeložila Klára Kolinská

3 m, 1 ž

psychologické drama / experiment

Agatha Christie (Velká Británie)

SCHŮZKA SE SMRTÍ (APPOINTMENT WITH DEATH)

přeložila Jitka Sloupová

9 m, 7 ž

Detektivka

Wendy Lill (Kanada)

POVOLÁNÍ HEATHER ROSEOVÉ (OCCUPATION OF HEATHER ROSE)

přeložila Klára Kolinská

1 ž

monodrama

William Link, Richard Levinson (Velká Británie)

ŠPATNÉ SVĚDOMÍ (GUILTY CONSCIENCE)

přeložil Martin Novotný

2 m, 2 ž

detektivní komedie

William Link, Richard Levinson (Velká Británie)

VRAŽDA Z PŘIROZENÝCH PŘÍČIN (MURDER BY NATURAL CAUSES)

přeložil Martin Novotný

4 m, 4 ž

dramatizace, detektivní komedie

William Link (Velká Británie)
VRAŽEDNÉ SPIKNUTÍ (MURDER PLOT)
přeložil Martin Novotný
3 m, 2 ž
detektivní komedie

William Link, Richard Levinson (Velká Británie)
ZKOUŠKA NA VRAŽDU (REHEARSAL FOR MURDER)
přeložil Martin Novotný
6 m, 2 ž
detektivka - drama

Taylor Mac (USA)
PO NÁLETU (HIR)
přeložil Pavel Dominik
2 m, 2 ž (3 m, 1 ž)
černá komedie

Ann-Marie MacDonald (Kanada)
DOBROU NOC, DESDEMONO (DOBŘÉ JITRO, JULIE)
(GOODNIGHT DESDEMONA – GOOD MORNING JULIET)
přeložil Miroslav Jindra
11 m, 4 ž
shakespearovská komedie

Michael McKeever (USA)
NEBĚHEJ S NŮŽKAMA V RUCE (RUNNING WITH SCISSORS)
přeložil Martin Fahrner
3 m, 2 ž
komedie o odvaze vystrčit hlavu z davu
uvedeno amatérským souborem

Michael Melski (Kanada)
RODINNÉ BRUSLENÍ (HOCKEY MOM, HOCKEY DAD)
přeložil Martin Fahrner
1 m, 1 ž
hořká komedie

John Mighton (Kanada)
MOŽNÉ SVĚTY (POSSIBLE WORLDS)
přeložila Klára Kolinská
4 m, 1 ž (a vedlejší postavy k dublování)
kriminální drama

Arthur Miller (USA)
PŘED DOKONČENÍM (FINISHING THE PICTURE)
přeložila Jitka Sloupová
5 m, 3 ž

Jack Milner, Mark Stevenson (Velká Británie)
COŽ TAKHLE DÁT SI CHOBOTNICI? (OCTOPUS SOUP)
přeložila Klára Vajnerová
3 m, 2 ž
komedie

Harold Pinter (Velká Británie)
POKOJ (THE ROOM)
přeložila Yveta Srbová
4 m, 2 ž
komedie / aktovka

Lucy Prebble (Velká Británie)
VEDLEJŠÍ ÚČINKY (THE EFFECT)
přeložila Barbora Hančilová
2 m, 2 ž
hra o lékařském experimentu

Mark Ravenhill (Velká Británie)
RÁKOSKA (CANE)
přeložila Jitka Sloupová
1 m, 2 ž
studentské drama

Reza de Wet (Jihoafrická republika)
PŘES ŘEKU (CROSSING)
přeložila Barbora Hančilová
1 m, 3 ž
Drama

Alan Wilkins (Velká Británie)
KARTÁGO MUSÍ BÝT ZNIČENO (CARTHAGE MUST BE DESTROYED)
přeložil Zdeněk Bartoš
5 m
tragikomedie

David Williamson (Austrálie)
ZA KOLIK (THE CLUB)
přeložil Martin Fahrner
6 m
hra o moci ve sportu

Billy van Zandt, Jane Milmore (USA)
FALEŠNÁ BLONDÝNA (CONFESSIONS OF A DIRTY BLOND)
přeložil Martin Fahrner
6 m, 2 ž
komedie / fraška

Billy Van Zandt, Jane Milmore (USA)
NÁHLÁ SMRT (DROP DEAD!)
přeložil Martin Fahrner
7 m, 3 ž

detektivní komedie

David S. Ward, David Rogers (USA)

[PODRAZ \(THE STING\)](#)

přeložil Martin Novotný

10 m, 9 ž

dramatizace - detektivka

NĚMECKY PSANÁ DRAMATIKA

Fred Apke (Německo)

[HORKÁ SPRCHA \(KALTE DUSCHEN\)](#)

přeložil Michal Kotrouš

3 m, 2 ž

partnerská komedie

Christine Brückner (Německo)

[NEPROSLOVENÉ PROMLUVY ROZHOŘČENÝCH ŽEN \(UNGEHALTENE REDEN UNGEHALTENER FRAUEN\)](#)

přeložila Magdalena Štulcová

1 – 10 ž

10 ženských monologů

Torsten Buchsteiner (Německo)

[TRAUMA \(TRAUMA\)](#)

přeložila Veronika Kyrianová

2 ž

drama

Dimitre Dinev (Rakousko)

[KŮŽE A NEBE \(HAUT UND HIMMEL\)](#)

přeložila Michaela Zelingrová

2 m, 1 ž

milostné drama / aktovka

vedeno amatérským souborem

Günter Grass, Arnim Petras (Německo)

[PLECHOVÝ BUBÍNEK \(DIE BLECHTROMMEL\)](#)

přeložil Petr Štědroň

3 m, 4 ž (variabilní obsazení)

dramatizace románu

René Freund (Rakousko)

[JACKPOT aneb BABIČKA SÁZÍ \(JACKPOT oder VERSPIELTE GROSSMUTTER\)](#)

přeložil Michal Kotrouš

4 m, 4 ž

komedie

Wilfried Happel (Německo)
MILOSTNÝ AKT (DER LIEBESAKT)
přeložila **Barbora Zettlová**
2 m, 2 ž
groteska

René Heinersdorff (Německo)
OTCOVSKÉ KOMPLEXY (KOMPLEXE VÄTER)
přeložil **Michal Kotrouš**
3 m, 2 ž
komedie

Wolfram Höll (Německo)
A PAK (UND DANN)
přeložila **Veronika Jičínská a kol.**
variabilní obsazení (2m, 2 ž)
proběhlo scénické čtení: 2/2017

Elfriede Jelinek (Rakousko)
SVĚTLO V KRABICI (DAS LICHT IM KASTEN)
přeložila **Jitka Jílková**
variabilní obsazení
hra o módě

Daniel Kehlmann (Rakousko)
ŠTĚDRÝ VEČER (HEILIG ABEND)
přeložila **Iva Michňová**
1 m, 1 ž
komorní drama

Diethard Klante, Hilde Lermann (Německo)
CÍSAŘOVNA SISSI U SESTRY SOFIE (V BLÁZINCÍCH)
(KAISERIN ELISABETH BESUCHT IHRE SCHWESTER SOPHIE IN DER IRREANSTALT IN GRAZ)
přeložil **Michal Kotrouš**
1 m, 2 ž
komorní historická fikce

Händl Klaus (Rakousko)
MÝTINA (EINE SCHNEISE)
přeložila **Tereza Semotamová**
3 m, 1 ž
hudební hra se zpěvy
vedl Český rozhlas

Händl Klaus (Rakousko)
TOUŽÍM PO ALPÁCH - TAK VZNIKAJÍ JEZERA (ICH ERSEHNE DIE ALPEN - SO ENTSTEHEN DIE SEEN)
přeložil **Michal Kotrouš**
1 m, 1 ž
dva monology
proběhlo scénické čtení: 10/2019

Simone Kucher (Německo)

JEDNA VERZE HISTORIE (EINE VERSION DER GESCHICHTE)

přeložila Veronika Jičínská a kol.

3 m, 3 ž

proběhlo scénické čtení: 2/2018

Christian Lehnert (Německo)

PRSTEN - dramatická báseň (DER RING – ein dramatisches Gedicht)

přeložila Veronika Jičínská a kol.

3 m, 2 ž (variabilní obsazení)

proběhlo scénické čtení: 3/2019

Anne Lepper (Německo)

DÍVKA V NESNÁZÍCH (MÄDCHEN IN NOT)

přeložil Michal Kotrouš

3 m, 3 ž, sbor

Groteska

Jakob Nolte (Německo)

ROZHOVOR KVŮLI DÝNI (GESPRÄCH WEGEN DER KÜRBISSE)

přeložila Veronika Jičínská a kol.

2 ž

konverzační komedie

proběhlo scénické čtení: 10/2019

Ewald Palmethofer (Rakousko)

NEPROVDANÁ (DIE UNVERHEIRATETE)

přeložila Veronika Jičínská a kol.

variabilní obsazení (7 ž)

generační drama

proběhlo scénické čtení: 6/2017

Frank Pinkus, Kay Kruppa (Německo)

CHLAPSKÝ RÁJ (MÄNNERPARADIES)

přeložil Michal Kotrouš

5 m

komedie o chlapech

Clemens J. Setz (Německo)

SPOJENÉ NÁRODY (VEREINTE NATIONEN)

přeložila Veronika Jičínská a kol.

2 m, 2 ž

Komedie

proběhlo scénické čtení: 10/2018

Roland Schimmelpfennig (Německo)

POŽÁR (DER GROßE FEUER)

přeložil Michal Kotrouš

4 m, 4 ž (či variabilní obsazení)

poetické drama

proběhlo scénické čtení: 1/2018

Roland Schimmelpfennig (Německo)
[VČELA V HLAVĚ](#) (DIE BIENE IM KOPF)
přeložila Eliška Raiterová

3 herci
snová hra pro děti od osmi let
uvedeno amatérským souborem

Ferdinand Schmalz (Rakousko)
[MASO V PLECHOVCE](#) (DOSENFLEISCH)
přeložila Veronika Jičínská a kolektiv

2 m, 2 ž
trash horror
proběhlo scénické čtení: 10/2017

Katharina Schmidt (Německo)
[27 DIVOKÝCH OPIC](#) (27 WILDE AFFEN)
přeložila Barbora Zettlová

2 m, 2 ž
hořká komedie

Ulrike Syha (Německo)
[PAN SCHUSTER HRAJE MONOPOLY](#) (HERR SCHUSTER KAUFTE EINE STRASSE)
přeložila Magdalena Štulcová

1 m, 4 ž
tragikomedie

Ulrike Syha (Německo)
[NÁKLAD: PLAVEBNÍ MYŠLENÍ I – IV](#) (FRACHT: NAUTISCHES DENKEN I - IV)
přeložila Magdalena Štulcová

2 m, 2 ž

Stefan Vögel (Rakousko)
[BELLA DONNA](#) (BELLA DONNA)
přeložila Magdalena Štulcová

4 m, 2 ž
Komedie

Stefan Vögel (Rakousko)
[LEDVINA](#) (NIERE)
přeložil Michal Kotrouš

2 m, 2 ž
hořká komedie

Petra Wüllenweber (Německo)
[ZBYTKY ZÁŘE](#) (RESTGLÜHEN)
přeložila Jana Hrdličková a kol.

3 m, 3 ž
seminář o vyhořelých osobnostech
proběhlo scénické čtení: 4/2018

DALŠÍ JAZYKY

Carlos Be (Španělsko)

NEJOŠKLIVĚJŠÍ ŽENA NA SVĚTĚ (LA MUJER MÁS FEA DEL MUNDO)

přeložila Marcela Klimešová

1 ž

monodrama

Carlos Be (Španělsko)

PLEVEL aneb MRÁZ KOPŘIVU NESPÁLÍ (MALAS HIERBAS)

přeložila Iveta Gonzálezová

1 m, 2 ž

Fredrik Brattberg (Norsko)

POZICE (POSISJONEN)

přeložila Karolína Stehlíková

1 m, 2 ž

Michael Druker (Švédsko)

PATRIK 1,5 (CHANGING PATRICK)

přeložil Miroslav Pošta

3 m

komedie

Miro Gavran (Chorvatsko)

DOKONALÝ PARTNER (SAVRŠENI PARTNER)

přeložil František Karoch

1 m, 2 ž

komedie

Juha Jokela (Finsko)

PATRIARCHA (PATRIARKKA)

přeložil Vladimír Piskoř

5 m, 5 ž

tragikomedie

Thor Bjørn Krebs (Dánsko)

BARONKA (BARONESSAN)

přeložila Michaela Weberová

1 m, 2 ž

komorní drama

Maxim Kuročkin (Rusko)

VODKA, SOULOŽ, TELEVIZE (VODKA, EBLJA, TELEVIZOR)

přeložila Tereza Krčálová

4 postavy (3 m, 1 ž)

alegorická komedie

Béla Pintér (Maďarsko)

[ŠPÍNA](#) (SZUTYOK)

přeložil Jiří Zeman

10 m, 5 ž

současná maďarská vesnice

Astrid Saalbach (Dánsko)

[KADEŘNICE](#) (FRISØRERNE)

přeložila Michaela Weberová

5 ž (28 postav)

komedie

Gérald Sibleyras (Francie)

[OCENĚNÍ](#) (LA RÉCOMPENSE)

přeložil Michal Zahálka

2 m, 3 ž

komedie

Vladimír Sorokin (Rusko)

[KAPITÁL](#) (KAPITAL)

přeložila Tereza Krčálová

5 m, 3 ž, další (chirurgové, ochranka, číšníci)

komedie o bance

Biljana Srbljanović (Srbsko)

[KRK ZE SKLA](#) (VRAT OD STAKLA)

přeložili Hasan Zahirović, Alžběta Petrová

tragikomedie

Bjørn Vik (Norsko)

[CESTA DO BENÁTEK](#) (REISEN TIL VENEZIA)

přeložila Jaroslava Vrbová

2 m, 2 ž

posmutnělá komedie

Thomas Vinterberg, Mogens Rukov (Dánsko)

[ALKHOLIČKY](#) (DRUK)

přeložil Michal Kotrouš

1 m, 4 ž

tragikomedie

Nikoline Werdelin (Dánsko)

[HVĚZDNÁ RODINA](#) (STJERNEFAMILIEN)

přeložila Michaela Weberová

3 m, 3 ž

tragikomedie

Meggie W. Wrightt (Polsko)

[KLUB HYPOCHONDRŮ](#) (KLUB HIPOCHONDRYKÓW)

přeložila Anna Plasová

5 m, 2 ž

komedie